

Porównanie tłumaczeń Liczb 24:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zapłonął gniew Balaka na Bileama, klasnął w swoje dłonie i powiedział Balak do Bileama: Wezwałem cię, byś przeklinał moich wrogów, a tymczasem tylko (ich) błogosławiłeś, (i to) trzy razy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Balak zawrzał gniewem na Bileama! Klasnął w dłonie i powiedział z wyrzutem: Wezwałem cię, byś przeklinał moich wrogów, a ty mi ich tylko błogosławisz — i to już trzy razy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapłonął gniew Balaka na Balaama i klasnął w dłonie. I Balak powiedział do Balaama: Wezwałem cię, abyś przeklinał moich wrogów, a oto już trzy razy ich błogosławiłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się zapalił gniew Balaka na Balaama, a klasnąwszy rękami swemi, rzekł Balak do Balaama: Dla złorzeczenia nieprzyjaciołom moim przyzwałem cię, a oto im błogosławił już po trzy kroć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozniewawszy się Balak na Balaama, klasnąwszy rękoma, mówił: Na złorzeczenie nieprzyjaciołom moim przyzwałem cię, którym, przeciwnym obyczajem, błogosławiłeś po trzecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rozniewał się Balak na Balaama, a klasnąwszy w dłonie, rzekł do Balaama: Wezwałem cię tu, byś przeklinał nieprzyjaciół moich, a ty ich nawet trzykrotnie błogosławiłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Balak rozniewał się na Bileama i uderzył w swoje dłonie. I rzekł Balak do Bileama: Zaprosiłem cię, abyś przeklinał moich wrogów, a ty ich pobłogosławiłeś już po raz trzeci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Balak rozniewał się na Balaama i klasnął w dłonie. I powiedział Balak do Balaama: Wezwałem cię tu, byś przeklął moich nieprzyjaciół, a ty aż trzy razy ich pobłogosławiłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Balak zatrząsł się z gniewu na Balaama i zawołał: „Wezwałem cię, abyś przeklął moich wrogów, a ty trzykrotnie ich błogosławiłeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Balak zapłonął gniewem na Balaama, a załamując ręce rzekł do niego: - Wezwałem cię, byś złorzeczył moim wrogom, a oto już po raz trzeci darzysz ich błogosławieństwem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Balak zapłonął gniewem na Bilama i zaklaskał w dłonie. Balak przemówił do Bilama: Sprowadziłem cię, żebyś przeklął moich nieprzyjaciół, a ty pobłogosławiłeś ich trzy razy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розгнівався Валак на Валаама, і плеснув своїми руками, і сказав Валак до Валаама: Я тебе покликав щоб прокляти мого ворога, і ось, благословляючи, ти поблагословив це втретє.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zapłonął gniew Balaka na Bileama, załamał swoje ręce, i Balak powiedział do Bileama: Przywołałem cię w celu złorzeczenia moim wrogom, a oto już trzeci raz błogosławisz błogosławieństwem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Balak zapłonął gniewem na Balaama i klasnął w ręce, i przemówił Balak do Balaama: ”Wezwałem cię, żebyś przeklął moich nieprzyjaciół, a oto ty wielce ich błogosławiłeś te trzy razy.